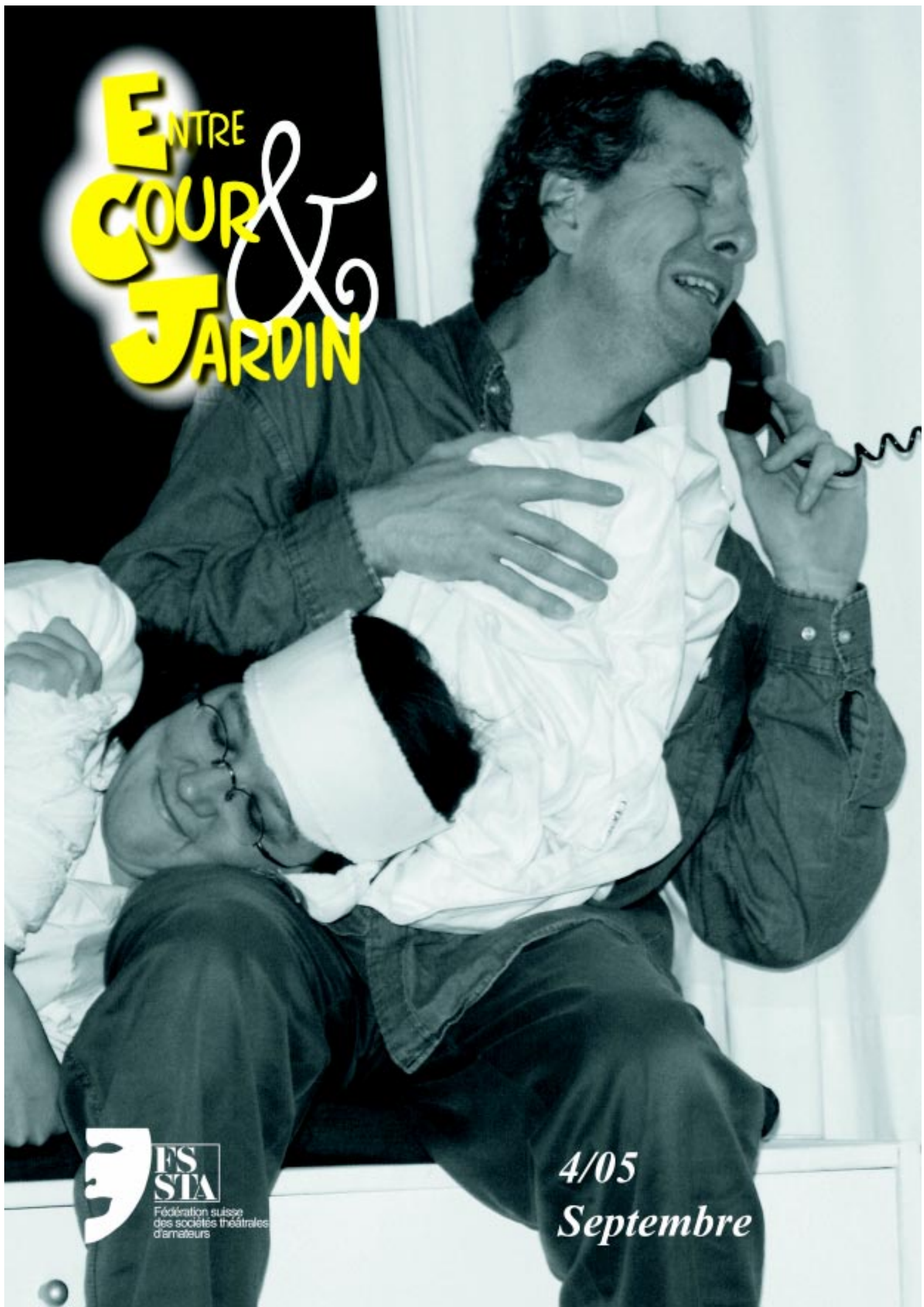


# ENTRE COUR & JARDIN



**FS  
STA**

Fédération suisse  
des sociétés théâtrales  
d'amateurs

4/05

*Septembre*

## COMITE CENTRAL

### Président

& Délégué Fribourg  
**Jean-Paul OBERSON**  
 Rue du Vieux-Pont 68 - 1630 Bulle  
 026 912.31.22 (& fax)  
 jean-paul.oberson@fssta.ch



### Vice-Présidente

& Déléguée Neuchâtel-Jura-Jura BE  
**Natacha ASTUTO LAUBSCHER**  
 Malvilliers 24 - 2043 Boudevilliers  
 032 857.21.11 - Mobile: 079 214.33.09  
 natacha.astutolaubscher@fssta.ch



### Secrétaire Général

& Délégué Genève  
**Marco POLLI**  
 Rue Chabrey 37 - 1202 Genève  
 022 734.07.94 - Mobile: 079 745.44.89  
 marco.polli@fssta.ch



### Trésorier

& Délégué Vaud-Chablais valaisan  
**Patrick FRANCEY**  
 Rte de la Muraz - 1844 Villeneuve  
 021 960.17.14 - Fax: 021 967.35.30  
 patrick.francey@fssta.ch



### Responsable «Formation»

& Déléguée Neuchâtel-Jura-Jura BE  
**Janine CONSTANTIN TORREBLANCA**  
 Rue de l'Evole 17 - 2000 Neuchâtel  
 032 724.01.20 - Mobile 076 420.84.00  
 janine.constantin@fssta.ch



### Responsable «Festivals»

& Délégué Valais  
**Jean-Marie LACHAT**  
 Ch. de la Piscine 7 - 1870 Monthey  
 021 318.98.08 - Mobile 079 284.61.20  
 Fax: 021 323.37.00  
 jean-marie.lachat@fssta.ch



### Déléguée Vaud

**Francine PIN MULLER**  
 Combe-Vallière - 1268 Begnins  
 022 366.14.90 - Mobile: 079 750.54.69  
 francine.pin-muller@fssta.ch



### Délégué Vaud

**Yves KREBS**  
 Rte de Burenos - 1092 Belmont-sur-Lausanne  
 021 728.23.29 - Mobile: 079 201.98.57  
 yves.krebs@fssta.ch



### Déléguée Genève

**Daniela de la HOZ**  
 Av. Calas 2 - 1206 Genève  
 022 347.85.57 - Mobile: 079 608.12.49  
 daniela.delahoz@fssta.ch



### Bibliothécaire

**Claude PENSEYRES**  
 Rue de la Tour 46 - 1263 Crassier  
 022 367.14.91 - Fax: 022 367.13.61  
 claude.penseyres@fssta.ch



### Secrétaire permanent

**Jacques MARADAN**  
 Case postale 36 - 1553 Châtonnaye  
 026 658.18.33 - Mobile: 076 318.08.33  
 Fax: 026 658.18.34



## Le comité central a vu, en juin-juillet-août 2005:

Théâtre du Croûtion (Vérossaz) Don Camillo II (Guarneschi-Giroud)  
 Compagnons du Coteau (Yvorne) La nuit de Valognes (E.-E. Schmitt)  
 Théâtre de Serreaux-Dessus (Begnins) Alice au pays des merveilles (L. Carroll)  
 Atelier-Théâtre des Coteaux (Yvorne) Une journée ensorcelée (Anne-Caroline d'Arnaudy)  
 Tréteaux de l'Arvaz (Veyrier) Le creux (M. Viala)  
 La Dentcreuze (Aubonne) Barbe-Bleue, espoir des femmes... (Déo Loher)  
 Badaboum Théâtre (Pomy) La bonne adresse (M. Camoletti)

## Admissions-démissions

Le *Théâtre Occurrence*, de La Chaux-de-Fonds, a annoncé au comité FSSTA sa démission de la fédération pour cause de cessation d'activité.

## Circuit de diffusion FSSTA

Trois troupes, avec quatre spectacles, se sont inscrites au Circuit pour la saison 2005-6. La programmation est en cours; elle vous sera détaillée dans le prochain numéro d'ECJ. Nous vous signalons qu'il reste des possibilités de participation au Circuit pour la saison 2005-6; les troupes intéressées sont priées de s'inscrire au plus vite en envoyant leur dossier au Secrétariat permanent FSSTA, CP 36, 1553 Châtonnaye.

## Expédition du journal aux membres des troupes affiliées

Nous vous rappelons qu'il est indispensable de nous faire parvenir régulièrement (c'est-à-dire au moins une fois par année) la liste de vos membres mise à jour. Ce n'est qu'à cette condition que le journal pourra parvenir à tous les ayants-droit. Vos listes peuvent être envoyées par courriel à l'adresse du Secrétariat: [webmaster@fssta.ch](mailto:webmaster@fssta.ch)

## Les photos de vos spectacles sont les bienvenues!

Pensez à envoyer à la rédaction d'ECJ les photos de votre spectacle, qu'elles soient sur papier ou sous la forme de fichiers informatiques. Vous aurez alors peut-être le plaisir d'en voir apparaître l'une ou l'autre dans une prochaine édition du journal, voire de faire la «une» d'*Entre Cour & Jardin*.

Un petit conseil: veillez à nous fournir des documents de la meilleure qualité possible, surtout pour les fichiers informatiques (grands formats, définition élevée, fichiers TIFF). Merci d'avance; vos documents seront bien traités et vous seront retournés dans les meilleurs délais.

## Petites annonces

### A vendre

Éléments de décors (fonds, portes, fenêtres, 3m X 1m) + différents costumes et accessoires, ainsi que des projecteurs.

Prix à discuter

Pour tout renseignement:

021 732.19.62

PRO PATRIA  
soutient



Favorisez Pro Patria lors de vos achats de timbres



Délai rédactionnel pour le no. 5/05  
Lundi 10 octobre 2005

Sortie de presse:  
Mercredi 26 octobre 2005

## IMPRESSUM

Journal de la Fédération Suisse des Sociétés Théâtrales d'Amateurs (F.S.S.T.A.)  
 Bimestriel, distribué à tous les membres des compagnies affiliées, aux théâtres, centres de loisirs et culturels.

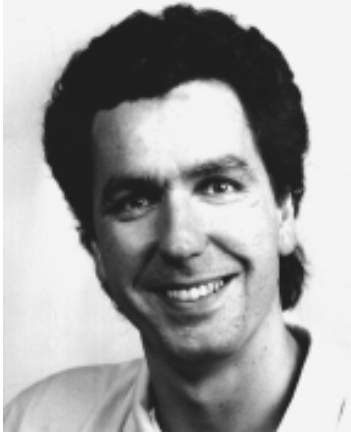
Édition: Marco Polli, secrétaire général  
 Rédaction & Administration: Jacques Maradan  
 Adresse postale: C.P. 36 - 1553 Châtonnaye  
 Tél: 026 658.18.33 - Fax 026 658.18.34  
 Mobile: 076 318.08.33 - [webmaster@fssta.ch](mailto:webmaster@fssta.ch)  
 Rédacteur responsable: Jacques Maradan  
 Composition & Mise en page:  
 Agence Le Moulin à Poivre, Châtonnaye  
 Impression: Imprimerie Moser S.A., Neuchâtel  
 Expédition: Dactyle-Service, Vevey

### Publicité et annonces:

Agence Le Moulin à Poivre  
 CP 36 - 1553 Châtonnaye  
 Tél. 026 658.18.45 - Fax 026 658.18.34  
 (tarifs publicitaires sur simple demande téléphonique)

### Délais publicitaires, rédactionnels & dates de parution:

5/2005	Octobre	07.10	10.10	26.10
6/2005	Décembre	25.11	28.11	14.12
1/2006	Mars	24.02	27.02	15.03
2/2006	Mai	28.04	01.05	17.05
3/2006	Juillet	23.06	26.06	12.07



Jacques Maradan  
Secrétaire permanent  
& Rédacteur responsable ECJ

## Amateur, qu'est devenu ton goût du risque?

Sa première édition tout juste terminée, le *Concours Tandem* a déjà du plomb dans l'aile (voir également l'article de Marco Polli en page 11). Alors qu'une douzaine d'auteurs romands s'étaient annoncés pour prendre part à l'aventure de l'édition 2007, seules quatre malheureuses troupes se disaient prêtes à relever le défi...

Et pourtant, collaborer de manière étroite avec un auteur afin que celui-ci écrive un texte sur mesure, calibré en fonction des envies de la troupe et adapté à la distribution disponible, qu'espérer de plus ? Que de troupes n'avons-nous pas entendues se lamenter sur la difficulté de trouver une pièce qui corresponde à leurs desiderata et à leur effectif.

Certes, cette collaboration, comme le mariage, comporte des risques ; le risque qu'une fois passé l'enthousiasme du début les divergences s'installent, le risque que les promesses du rédacteur aboutissent sur un texte insatisfaisant, le risque que le public ne fasse pas l'accueil souhaité à cette œuvre qui ne comporte pas la signature d'un grand nom du théâtre...

Mais quelle est donc la mission du théâtre d'amateurs ? N'est-ce pas justement de savoir prendre des risques, de faire découvrir de nouveaux talents littéraires, de nouvelles pistes théâtrales, hors des sentiers battus, là où les professionnels souvent ne s'aventurent plus ? N'est-ce pas notre grande force de pouvoir travailler la plupart du temps en dehors des contingences financières, avec de larges distributions, et avec l'appui d'un public très fidèle et a priori acquis à notre cause ?

Point n'est besoin pour les amateurs de voler au secours du succès. Combien de versions différentes de *Théâtre sans animaux* de Ribes, par exemple, le public romand a-t-il dû digérer depuis moins d'un an ? Combien de *Jaoui/Bacri*, de *Perruche*, de *Thé à la menthe*, de *Bonne adresse* ? Certes de très bonnes pièces, mais où sont passés l'originalité, le risque, la découverte ?

Je veux être optimiste et croire que lors d'une prochaine édition du *Concours Tandem* (car il y aura malgré tout une prochaine édition), seront inscrits autant de troupes que d'auteurs...

Vous prenez le pari avec moi ? Chiche...

Photo de la 1ère page:  
Impair & père de Ray Cooney, par la  
T.T.T. de Trélex/VD (mise en scène: Jean-  
Claude Glur - 2005)

## Le Théâtre, mot à mot

### *morceau de sucre*

L'expression fait référence aux applaudissements que reçoivent certaines vedettes à leur entrée en scène. La locution n'est plus guère utilisée aujourd'hui; cependant la pratique n'est pas tombée en désuétude pour autant: dans les théâtres de boulevard qui misent sur la participation de comédiens connus ou venus du cinéma, la vedette reçoit son morceau de sucre à peine franchie la limite des coulisses.

### *côtelette - avoir sa petite côtelette*

C'est être applaudi pour avoir fait son petit effet. L'expression s'emploie facilement aujourd'hui. Un comédien, qui a fait ce qu'il fallait pour recevoir des applaudissements, rentrera en coulisses, buvant du petit lait, en disant: «J'ai eu ma petite côtelette!» La côtelette est obtenue à la sortie de scène de l'acteur, tandis que le morceau de sucre est offert à son entrée en scène. Viande ou sucre, c'est se percevoir comme une bête de scène que l'on encourage et à qui l'on donne une récompense.

## Au sommaire de ce numéro:

- |    |   |    |   |
|----|---|----|---|
| 4  | Coup d'projo: Mondial du Théâtre amateur de Monaco & Congrès CIFTA - AITA | 12 | Du côté de la SSA: Michèle Chapel-Houseal |
| 8  | Festivals: Ludimania & Theatra  | 14 | Festivals: Cholet 2006                    |
| 10 | Théâtres du monde: Mozambique   | 14 | Les p'tits nouveaux                       |
| 11 | Concours Tandem: Sic transit Tandem?                                      | 15 | Biblio-fiches FSSTA                       |
|    |   | 16 | Agenda des spectacles                     |



4/05 - Septembre

Photo de famille: Piero Papale (Italie), Quinto Romagnoli (Italie), Merja Laaksovirta (Vice-présidente, Finlande), M. le Ministre de la Culture de Monaco, Marco Polli (vice-président CIFTA), Patrice Cellario (président du comité d'organisation), Nadia Barcofi (nouvelle présidente du CIFTA)

Comme les éclipses de lune et de soleil, le **Mondial du théâtre de Monaco** se répète à date fixe et résulte de la conjonction de plusieurs événements :

- un **Festival mondial de théâtre** présentant 24 pièces de 24 pays d'une heure maximum à raison de trois par jour jouées deux fois chacune. Jean-Paul OBERSON en rend compte ci-après (préciser l'endroit),
- le **Congrès Mondial** de l'Association International du Théâtre Amateur (aita/iata asbl) qui se réunit tous les deux ans (une fois sur deux à Monaco), dont c'était la 27<sup>ème</sup> édition,
- l'assemblée annuelle du **Conseil International des Fédérations Théâtrales d'Amateurs de Culture latine CIFTA**.



*Mondial du Théâtre de Monaco - 28 juillet - 6 août 2005*

## *Congrès CIFTA & AITA, reflets d'une réalité riche et complexe*

Le *Mondial du théâtre* a lieu tous les quatre ans grâce à l'engagement sans faille du *Studio de Monaco* et d'un financement important de la Principauté qui nous accueille. Celui qui s'est déroulé du 28 juillet au 6 août dernier en était la 13<sup>ème</sup> édition.

### **AITA et CIFTA**

L'AITA apparaît désormais sous le sigle *AITA/IATA asbl*. Cet ajout asbl pour « association sans but lucratif » au terme de la législation belge, résulte d'une décision du dernier congrès de Halifax d'inscrire l'AITA comme telle avec résidence en Belgique. L'AITA/IATA asbl regroupe actuellement 46 *Centres Nationaux*, représentants du théâtre amateur d'un pays, (+ 1 : Israël, ayant été admis durant le congrès), 16 *Membres Affiliés*, groupements désirant représenter une nation dont l'activité théâtrale amateur est en cours de structuration, (+ 3 acceptés au congrès). Chaque Centre national dispose de 6 voix, chaque Membre Affilié de 2. Peuvent s'adjoindre des personnes ou représentants d'organisations voulant entretenir des relations « opérationnelles » avec l'AITA/IATA asbl sans droit de vote ; on en compte 63.

La Suisse en est membre de plein droit par le *Centre National Suisse du théâtre Amateur* CNSTA, regroupant nos quatre fédérations nationales. La présidence en étant assurée durant cette législature par la FSSTA, c'est son secrétaire général Marco Polli qui en dirigeait la délégation et en était le porte-parole.

L'AITA/IATA asbl s'organise en 8 *Centre régionaux*, regroupements de *Centres nationaux* et fédérations par région. Le CIFTA est l'un de ceux-ci, présentant la particularité d'unir des fédérations par l'affinité culturelle latine. Il compte 16 fédérations : 3 belges, 3 italiennes, 3 suisses (FFSI, UTP et FSSTA), et une des pays suivants : France, Québec, Maroc, Gabon, Tunisie, Côte d'Ivoire et Principauté de Monaco. A la dernière assemblée de Bellinzona, a été admis le *Centre catalan*. En ce qui concerne le Portugal, des démarches doivent être entreprises. Les fédérations latino-américaines n'y participent pas étant déjà regroupées dans l'un des 3 Centres régionaux latino-américains.

Nos 3 fédérations suisses d'expression latine étaient représentées à l'assemblée générale par Renata PENG pour l'UTP, Danièle Molina et Fiorenzo Gianinazzi pour la FFSI et Jean-Paul Oberson et Marco Polli pour la FSSTA.

### **Un CIFTA en crise prêt pour un nouveau départ**

La journée du 30 juillet était consacrée à l'assemblée générale du CIFTA. On ne va pas s'étendre sur les circonstances qui ont paralysé son activité cette année, circonstances faites de mises en cause de personnes, d'une absence d'initiatives et de répondant de la part des fédérations membres. Ceci a amené le comité à démissionner en bloc, à l'exception de la trésorière, Sylvia Zemanek qui poursuivra son activité jusqu'à la fin de son mandat.

En demandant l'appui du CIFTA pour ses trois motions concernant le respect du statut d'amateur et l'équité linguistique



par Marco Polli,  
secrétaire permanent FSSTA

qu'elle présentera au Congrès AITA, la FSSTA ne se doutait pas du lièvre qu'elle allait soulever, préfigurant ce qui se passera trois jours plus tard au Congrès. En effet, si toutes les fédérations présentes soutiennent notre démarche, le *Centre catalan* nouvellement admis s'y oppose, estimant que le statut d'amateurs est obsolète ! Au cours de la discussion, il appert que cette fédération ne s'est non seulement pas acquittée de sa cotisation (200 euros), qu'elle demande d'emblée de bénéficier d'un rabais, mais qu'elle se résume à une personne organisant 8 troupes et un deuxième représentant fonctionnaire en charge d'un théâtre universitaire... au pays basque ! Or la Catalogne est une province riche de 6,5 millions d'habitants assez comparable à la Suisse. En fait, l'admission du *Centre catalan* s'est faite en l'absence d'informations plus précises sur les fédérations espagnoles, et notamment de sa fédération nationale, la CETA. Nous apprendrons le lendemain qu'il existe déjà une véritable fédération catalane qui regroupe env. 200 troupes.

On procède enfin aux élections du comité. Le président Guy-Michel Carbou et les vice-présidents Quinto Romagnoli (élu récemment président de la fédération italienne UILT) et Dominique Douma (absent) ne se représentent pas. Ils seront remplacés à la présidence par

Nadia Barcoli du Studio de Monaco, et par Jacques Lemaire (FNCTA, France) et Marco Polli (FSSTA) à la vice-présidence. Il y a lieu de se féliciter de cette élection, Nadia apportant son énergie et son savoir-faire acquis par l'important travail consacré toutes ces années à l'organisation du Mondial de Monaco ; Jacques nous enrichira de son expérience d'ancien président de l'AITA et de son habileté. Le secrétaire général sortant Mohammed Benjeddi (FNCTA, Maroc) est réélu ; il sera appuyé dans sa tâche par Nadia Barcoli et Marco Polli. Enfin, notre ami Rolf Gosewinkel assurera un nouveau mandat comme représentant du CIFTA auprès de l'AITA. Il y a été combatif, défendant âprement le statut d'amateurs et l'équité en matière d'utilisation des trois langues officielles.

Pour exister dans les faits, le CIFTA devra impérativement clarifier ses positions et son action. D'abord sur sa raison d'être au moyen d'une charte : Qu'est-ce que la culture latine que nous défendons ? Pourquoi faut-il la défendre ? L'affinité latine du théâtre d'amateurs doit se concrétiser aussi par un ensemble de réalisations. Pour le moment les *Estivades* restent bien isolées. Il faudra parvenir à promouvoir des échanges, réaliser des jumelages, prévoir la participation de troupes du CIFTA à des festivals nationaux, etc., conformément au programme d'action arrêté en 2003 à Marche-en-Famenne. Et s'assurer une circulation de l'information efficace. C'est ce à quoi s'engage le nouveau comité.

Alors, le CIFTA pèsera enfin de tout son poids auprès de l'AITA. Le théâtre amateur que nous défendons et sa représentation en ont bien besoin.

### Congrès AITA : du convenu et des interrogations

Réception princière dans la somptueuse salle de conférence du Grimaldi Forum, écouteurs pour la traduction simultanée dans les trois langues officielles. Voilà pour le décorum du Congrès qui se déroulait sur trois jours du 31 juillet au 2 août. Les rapports, que nous avons déjà reçus par écrit, approbation des divers textes soumis, c'est une affaire qui court. On retiendra pour l'essentiel de l'activité de l'AITA depuis 2003 :

Fiorenzo Gianinazzi (FFSI),  
Guy-Michel Carbou (ancien  
président CIFTA), Daniele  
Molina (présidente FFSI),  
Jean-Paul Oberson (prési-  
dent FSSTA), Nadia Barcoli  
(nouvelle présidente CIFTA),  
Marco Polli (FSSTA),  
Renata Peng (FFSI), Rolf  
Gosewinkel  
(Représentant CIFTA à  
l'AITA)



- l'adoption d'une troisième langue officielle, l'espagnol,
- l'inscription de l'AITA comme association à but non lucratif qui nous vaut un premier don d'une « dame belge » de 25'000 •,
- la création d'un *Fonds pour la Culture et l'Education* pour stimuler des projets internationaux de théâtre liés à l'éducation doté de 40'000 • (grâce aux 25'000 • de la dame),
- la défense de notre reconnaissance d'O.N.G. au « *statut d'organisation en relations opérationnelles avec l'UNESCO* » et la candidature de l'AITA pour se voir reconnaître le « *statut participatif pour les O.N.G. internationales avec le Conseil de l'Europe* » qui va dans le même sens,
- la participation active à des festivals internationaux en Espagne, à Toyama, Lingen, Cuba, en Estonie et Lituanie,
- la résolution de mettre en place un *Comité de Développement artistique* et de développer nos relations publiques.

Elections sans surprises. Il n'y a qu'un candidat par poste proposé : le futur président (proposé deux ans à l'avance), le trésorier qui rempile pour le meilleur, la coordinatrice pour les Enfants et la Jeunesse, le secrétaire francophone qui se représente à satisfaction de tous et le remuant et bavard secrétaire hispanophone. Le budget est adopté ; il y a du mieux, on remonte la pente. La modulation du montant de la cotisation selon les critères définis dans le

« *Human development index* » est envisagée.

Et on passe aux « *propositions soumises à l'assemblée générale* » émanant toutes trois du *Centre National Suisse du Théâtre Amateur* et défendues par le soussigné. Là, ça devient plus sportif. La première résolution demandant que « *l'AITA/IATA asbl emploie dans toutes ses correspondances et publications officielles les trois langues officielles conjointement et sans préséance aucune de l'une par rapport aux autres* » passe bien la rampe. Elle est acceptée par l'assemblée, et les représentants du bureau exécutif nous assurent qu'ils s'efforceront de respecter cette volonté.

On saute à la troisième qui traite d'un sujet voisin : « *La notion « d'amateur » constitutive de notre association doit figurer dans le titre officiel de l'AITA/IATA asbl quelle que soit la langue envisagée* ». Est visée, évidemment, la traduction espagnole de la raison sociale du TA d'AITA - qui en français correspond à « *théâtre amateur* » et en anglais le AT de IATA à « *amateur theater* » - en « *teatro de arte* ». Ce qui change la nature de l'association. Nous avons milité, il y a 4 ans, pour l'adoption de l'espagnol, et nous ne le regrettons pas sur le principe. Cependant, nous n'approuvons pas le changement de nature de l'AITA imposé à cette occasion. Notre motion était un bâton dans la fourmilière. Une première certitude est rapidement acquise : il ne s'agit nullement d'un problème de traduction - amateur aurait une connotation négative en espagnol qui empêcherait les troupes d'adhérer et les gouvernements de les reconnaître - mais de la possibilité pour des professionnels latino-américains du théâtre qu'on appellerait « indépendants » en Europe de se nicher dans l'AITA. Le secrétaire hispanique, un argentin, monte au créneau pour nous faire longuement, très longuement, interminablement, la leçon, citant Stanislawski, stigmatisant notre incompréhension du monde moderne, soupçonnant notre mépris des masses d'artistes latino-américains prêtes à se soulever derrière le panache blanc de l'AITA pour peu que celle-ci veuille bien abandonner cet affreux terme d'amateur. D'autres professionnels apeurés interviennent, se donnant la main pour



Assemblée de l'AITA :  
Rolf Gosewinkel  
(CIFTA), le traducteur  
japonais, Yukihito  
Funamoto (Japon),  
Pierre Cellario  
(secrétaire franco-  
phone), Rob van  
Genechten (trésorier).

faire face au danger. Apparaît un autre clivage intra-européen entre notre conception latine reposant sur l'existence d'une société civile et une approche nordique où la sensibilité au processus associatif qui sous-tend le théâtre amateur est différente. La motion reçoit l'appui des membres CIFTA et celui, inattendu et d'autant plus vigoureux des représentants espagnols qui arborent fièrement le titre de « Teatro amateur » et le défendent. Rien n'y fait : la motion est repoussée par 111 voix contre 69 et 14 abstentions. La troisième motion demandant que l'AITA/IATA asbl ne promeuve que des manifestations d'amateurs sera retirée.

## Epilogue

Le CIFTA va réagir promptement. Une réunion du comité élargi, à laquelle s'associent les Espagnols, nous conforte dans l'idée qu'on ne peut laisser passer. En fait, la décision prise la veille

contrevient à l'article 9 des statuts qui prévoit qu'en cas de doute c'est le texte français qui fait foi. Par ailleurs, l'adoption du terme « teatro de arte » tel qu'il a été défendu par tous les intervenants en sa faveur revient à un changement du statut de l'AITA pour lequel il faudrait réunir une assemblée dûment informée et recueillir les 2/3 des votes. Le résultat obtenu montre que ce ne serait pas le cas et que des délégués se sont laissés abuser par le tour émotionnel imprimé par certains intervenants. Enfin, cet événement a une retombée heureuse : les Espagnols du CETA se sont rapprochés du CIFTA, et il y a fort à parier qu'ils nous rejoindront sous peu.

En conclusion, j'aimerais souligner l'intérêt de notre engagement à l'AITA et au CIFTA. D'une part, ces organisations permettent à des troupes suisses de participer à des festivals internationaux, de sortir de nos frontières. Mais elles

nous font aussi toucher du doigt une réalité mondiale complexe, différenciée et riche, qui se reflète dans des pratiques théâtrales très diverses, comme le relève notre spectateur passionné Jean-Paul Oberson dans son compte-rendu. Il est évident qu'une organisation internationale du théâtre amateur ne peut être la copie conforme en plus grand de la FSSTA. Car le théâtre amateur tel que nous le connaissons en Suisse et dans quelques pays voisins comme la France, la Belgique, l'Italie sur le modèle des milliers d'associations de toutes sortes qui fleurissent et cimentent notre démocratie est né de circonstances historiques bien précises qui sont loin d'être universelles. L'AITA reflète ces contradictions. Ceci ne veut pas dire que nous devions cesser d'exiger plus de rigueur concernant la forme de théâtre que nous pratiquons.

Marco Polli

« Il est bon de lire entre les lignes, cela fatigue moins les yeux. »  
Sacha Guitry.

## Mondial du Théâtre de Monaco - Edition 2005

# Amateur : une déclinaison multiforme et déroutante

Servant d'écrin aux congrès du CIFTA, puis de l'AITA, le *Festival mondial du théâtre amateur de Monaco* a présenté, au cours de neuf soirées, les productions de 24 pays sélectionnés.

Sans entrer dans la polémique d'une définition univoque du théâtre d'amateurs, je peux cependant classer ce que j'ai vu dans trois groupes distincts :

1. Le théâtre d'amateurs, venu de la société civile, avec comme moteur le plaisir de jouer et de faire connaître une culture ;
2. Le théâtre de jeunes formés par des pédagogues ;
3. Le théâtre encadré par des professionnels ou des officiels.

### Théâtre d'amateurs

Chaque pays ayant à cœur de représenter l'originalité de sa culture, toutes les productions nous emmenaient sur des sentiers inconnus ou à redécouvrir.

La Slovénie ouvrit magnifiquement les feux avec *La Maison de Bernarda Alba*, très tragique, avec de superbes tableaux mêlant la mélancolie slave à l'outrance ibérique.

La Suisse, représentée par les Tessinois de *Talia Teatro* de Lugano, clôtura le festival avec la même pièce adaptée sous le nom de *Quattro colombe sulla terra stanno*. Là aussi, des ambiances, des lumières, des voix qui caressent ou qui déchirent ont emballé les spectateurs dans une atmosphère grave et oppressante.


L'Italie nous fit jongler avec un *Arlequin serviteur de deux maîtres* qui fut un vrai délice de *Commedia dell'arte*, mêlant la somptuosité des costumes, la grâce dansée et lazzi vers le public.

L'*Atelier* de Grumberg, présenté par la France, fut un des grands moments de ce festival. Émotion, justesse du ton, économie du décor et des costumes nous firent mieux comprendre que n'importe quelle pièce à vocation éducative les souffrances endurées par les déportés et réfugiés de toutes les guerres.

Les Belges ont tenu la gageure de faire une pièce avec des extraits de pièces de Feydeau qui donne l'impression d'être une nouvelle pièce ! Beau décor et costumes soignés, mais malheureusement une trop grande nervosité nous a privés de la totalité de la belle langue de Feydeau.

Le Canada, représenté par le Québec, a eu l'honneur - et c'est une première - de jouer au *Grimaldi Forum*. Dans un décor de toute beauté, dans des costumes intelligents parce qu'allusifs, les Québécois ont magistralement interprété *Antigone* d'Anouilh. L'émotion créée par Antigone et par Créon nous a serré la gorge

Quattro colombe sulla terra stanno par le Talia Teatro de Lugano, magnifique représentant de la Suisse à Monaco

 par Jean-Paul Oberson,  
président de la FSSTA

et fait monter les larmes aux yeux. La parlure québécoise, un peu décalée par rapport à la langue d'Anouilh, a accentué le caractère contemporain et universel de la pièce faisant ressortir la thématique de la raison d'Etat contre celle de la morale personnelle. Un grand moment !

Pour pallier l'absence imprévue du Cameroun, le Studio de Monaco nous régala de *Thé à la menthe ou t'es citron* en version courte ce qui n'enleva rien à la drôlerie de la pièce, au contraire peut-être !

L'Islande nous emmena à travers ses *Histoires paysannes* dans un labyrinthe de destins qui se croisaient, mais il n'était heureusement pas nécessaire de com-



prendre l'islandais pour goûter à la drôlerie des bouilles ou aux voix et aux chants superbes.

Le Danemark s'attaqua à l'humour très latin de Dario Fo et ses *Cadavres à vendre*; la transposition dans un Moyen Age de convention apporta des costumes très inventifs mais la longue, trop longue partie de cartes fatigua les spectateurs qui ne comprenaient pas la langue danoise.

L'Irlande avec ses *Poupées élégantes* nous fit entrer dans le monde du rêve par la magie des voix qui créent l'émotion, par la perfection du langage corporel (un rôle de pauvre fille muette près de sa cheminée, extraordinaire!) et par des éclairages pleins de poésie.

Les Lettons, dans une adaptation prodigieuse de la pièce de Gogol *Le Manteau*, nous firent passer par tous les sentiments, du rire aux larmes, en passant même par des moments d'érotisme.

La Tunisie a fait parler l'*Esprit* du théâtre en nous emmenant dans le royaume du mime et des gags visuels. Malgré de beaux tableaux et quelques mots en français qui émaillaient le texte arabe, le propos était quelque peu répétitif.

La Slovaquie, avec *Malka*, conte paysan dur et vrai autour des dix commandements, nous donna une leçon de sobriété et d'ingéniosité dans les moyens techniques au service d'une force de jeu extraordinaire et profondément intérieure.

Le Mexique réinventa Roméo et Juliette dans *Ils moururent en dansant*: un foisonnement de moyens d'expression, peut-être trop! Mêlant Renaissance et époque contemporaine jusque dans la conception des costumes, multipliant les clins d'œil (trottinettes, match de basket, tango, mais aussi cariatides grecques et masques de la *Commedia dell'arte*) jouant sur les ambiguïtés (poison ou cocaïne?), les Mexicains nous ont fait tourner la tête avec sept *Juliette* et trois *Roméo* dans une sarabande baroque et des cathédrales de lumière.

### Le théâtre de jeunes

L'Allemagne nous présenta une *Odyssée*, travail d'école où tous les acteurs ont le même âge, très physique, très dansé dans lequel on ne retrouvait pas la diversité sociologique du théâtre d'amateurs que nous pratiquons. La volonté de transposer Homère en Allemagne contemporaine donnait un aspect artificiel malgré la beauté des tableaux et la perfection métrique des chœurs parlés.

Le Japon nous propulsa par sa tradition millénaire des combats de samouraï au coeur de l'actualité de violence juvénile des cités nippones actuelles. Belle chorégraphie, mais on aurait aimé une musique moins *World Music* et une conclusion moins «pédagogie par le théâtre».

Les jeunes Suédois nous emmenèrent dans *Un périple au Wahhala*. Projet pédagogique de toute une île de deux mille habitants, la pièce et la musique ont été écrites par les acteurs musiciens eux-mêmes. Malgré le sentiment d'assister à un spectacle écrit au service d'une morale à illustrer, la spontanéité et la puissance des jeunes m'ont séduit.

Le Pays de Galles, avec une grande éner-



Une autre scène du spectacle suisse, Quattro colombe sulla terra stano, par le Talia Teatro de Lugano

gie, des voix superbes et puissantes, des lumières et costumes soignés, nous ont fait découvrir la *Danse du dragon*, comédie musicale, dont la morale est: Les fauves qui engendrent les guerres sont terrés dans le cœur des gens.

### Le théâtre encadré

Les Etat-Unis, fidèles à leur tradition de comédies musicales, nous firent une revue des tracas et joies de la vie conjugale. Voix superbes et sûres, ça danse bien et ça déménage dans *Je t'aime, tu es parfaite, maintenant change*.

Dans *Un temple enchanté*, Singapour a présenté son théâtre traditionnel avec masques, danses et chants. Superbe, mais beaucoup de codes nous échappaient.

La Russie a présenté un ballet de Mme Astrakahantseva, mis en scène par Mme Astrakahantseva et exécuté par Mme Astrakahantseva qui s'était adjoint quelques disciples pour l'occasion. Malgré la perfection de la danse et la beauté des chants, je n'ai pas aimé cette façon de détourner la notion de théâtre d'amateurs.

Cuba nous a fort déçu par une pièce bavarde intitulée *On oublie toujours quelque chose*. Peut-être, la troupe a-t-elle oublié que l'arrivée d'un jeune homme,

même nu, ne suffisait pas à rendre intéressante 55 minutes de piaileries minaudières?

L'Afrique du Sud oublia également qu'on ne fait pas de bon théâtre avec de bons sentiments et ne nous a pas convaincus avec son *Droit de choisir* mêlant maladroitement les problèmes d'homosexualité, de désir d'enfants à ceux de l'alcoolisme. Il est piquant de constater que c'est le représentant de l'Afrique du Sud qui a voulu faire comprendre à l'assemblée générale de l'AITA que le terme d'amateur était dépréciatif pour le théâtre qu'il pratiquait !!

Enfin, le Nicaragua qui jouait de Gabriel Garcia Marquez *Erendira, la candide...* n'avait manifestement pas les moyens de ses ambitions et ce spectacle ne semblait pas refléter la qualité habituelle du théâtre méso-américain.

En conclusion, une semaine ardente, à vibrer devant des spectacles très intéressants et à rencontrer beaucoup de gens passionnés par le théâtre, qui tous savent que :

«Sans la liberté de blâmer, il n'est pas d'éloge flatteur.» (Pierre Augustin Caron de Beaumarchais, *Le Barbier de Séville*)

Jean-Paul Oberson, spectateur passionné



Le Mondial du Théâtre amateur de Monaco : une occasion de faire des rencontres et de lier amitié. De g. à dr., Liette (FQTA - Québec), Joss, Nadia Barcoli (présidente CIFTA), Yoland Roy (FQTA - Québec), Silvia Zemanek (FFSI), Pierre Boucher (FQTA - Québec), ... et l'inamovible Rolf Gosewinkler

La troupe broyarde fête cet automne ses vingt ans d'existence

## Ludimania: un anniversaire en forme de festival!

Ludimania fête cette année ses vingt ans d'existence. Pour saluer l'évènement, la troupe a invité la famille du théâtre amateur à venir souffler ses bougies d'anniversaire et à partager l'affiche avec elle sous la forme d'un festival.

Une douzaine de troupes de Suisse romande ont répondu à l'appel et se produiront sur les scènes prévues dans l'enceinte du CO de Domdidier/FR les 21, 22, 23, 28 et 29 octobre 2005. Le comédien et humoriste valaisan Frédéric Recrosio, de retour d'Avignon où il a remporté un franc succès, ouvrira les feux le 20 octobre à 20h30 sur la scène de l'Aula avec son spectacle *Rêver, grandir et coincer des malheureuses*.

Une quinzaine de spectacles, (voir programme ci-dessous) seront présentés sur la scène de l'Aula et sur une petite scène aménagée sous chapiteau dans la cour du CO. Ces deux scènes seront reliées par un espace convivial où le public pourra se restaurer. A l'exception du spectacle de Frédéric Recrosio, l'accès aux spectacles est libre; un chapeau accueillera l'obole des spectateurs à l'issue de chaque représentation.

(comm.)

### Demandez le Programme!

#### Vendredi 21 octobre

19h15 *Théâtre sans animaux*  
21h00 *Petits crimes conjugaux*

L'Aire Libre (Estavayer-le-lac/FR)  
GTA (Avenches/VD)

#### Samedi 22 octobre

14h00 *J'aime beaucoup ce que vous faites*  
16h30 *Les joyeuses commères de Windsor*  
18h30 *Cendres sur les mains*  
20h00 *Cravate Club*  
21h30 *Le retour du Portugais*

Activale (Vallon/FR)  
Les Salons (Genève)  
Simico (Fribourg)  
Ludimania (Domdidier/FR)  
Ludimania (Domdidier/FR)

#### Dimanche 23 octobre

15h30 *J'y suis, j'y reste*  
18h30 *Le vison voyageur*

La Réplique (Satigny/GE)  
Le Courant d'Air (Dompiere/FR)

#### Vendredi 28 octobre

19h15 *L'orchestre*  
20h30 *Ca ne sort pas de la cuisine*

Tréteaux de Chalamala (Bulle/FR)  
La Rumeur (Payerne/VD)

#### Samedi 29 octobre

13h30 *Théâtre sans animaux*  
15h30 *Ah! Annabelle*  
16h30 *Knock*  
18h45 *Le directeur des mouches*  
20h15 *Le retour du Portugais*  
21h30 *Cravate Club*

Réplique Champtauré (Payerne/VD)  
Tréteaux de Chalamala (Bulle/FR)  
Nos Loisirs (Vouvry/VS)  
Simico (Fribourg)  
Ludimania (Domdidier/FR)  
Ludimania (Domdidier/FR)

Sous réserve de modifications de dernière minute

Renseignements complémentaires & réservations : [www.ludimania.com](http://www.ludimania.com)

**CONGRES FSSTA : SAMEDI 22 AVRIL 2006  
A YVERDON-LES-BAINS - A VOS AGENDAS!**

### Le Nouveau Théâtre de Fribourg participera au festival Theatra 2005 à St-Louis

Après avoir participé aux Rencontres théâtrales de Bulle en mai 2005 avec leur nouveau spectacle *Maupassant... en passant, les contes grivois*, les comédiennes et comédiens, pianiste et chanteuses du Nouveau Théâtre (Fribourg) seront à nouveau présents au festival THEATRA de Saint-Louis (Alsace), festival théâtral international de spectacles courts. Emmenés par leur metteuse en scène Nicole Michaud, ils s'y rendront du 7 au 9 octobre 2005 pour y jouer ce qui a fait le bonheur du public des Rencontres Théâtrales de Bulle, *Maupassant... en passant, les contes grivois*.



Il y a un Maupassant peintre de la vie charnelle, dans ses joyusetés et ses fureurs, ses bonheurs et ses singularités... C'est celui que vous rencontrerez... Truculent ou féroce, d'une étonnante hardiesse et cependant jamais vulgaire, l'auteur de *Boule de suif* et de *Bel-Ami* est ici ce qu'il est toujours : le peintre éclatant et généreux de la vie sous toutes ses formes.

Si l'on vous dit que «la petite amoureuse funéraire» du cimetière Montmartre ne manque ni de charme, ni de séduction et que chez Maupassant, faire le cimetière comme on fait le trottoir est tout à fait convenable, vous conviendrez que les contes grivois de l'auteur vous donnent des goûts d'escapade et que, de confidences en confessions, les mots d'amour nous feront voler dans des rêves où, gauloiseries et galanteries seront bien proches de la race de Rabelais, de Molière ou de Flaubert... (comm.)



La Réplique de Satigny/GE participera au Festival Ludimania avec *J'y suis, j'y reste*



05\_06  
season:  
wonderland

théâtre  
**CROCHETAN**  
monthey

**Abonnez-vous !**  
Vous y retrouverez

- Maurane
- Thierry Romanens
- Richard Desjardins
- Fellag
- Les Peutch
- Les Epis Noirs
- Cantabile
- Richard Bohringer
- Roland Giraud
- Véronique Jannot
- Stéphane Freiss
- Michel Bouquet
- Pascal Rioult
- Le cirque de Montréal  
les 7 doigts de la main

ainsi que de nombreux  
autres artistes



Demandez le programme au 024 471 62 67  
ou consultez [www.crochetan.ch](http://www.crochetan.ch)



Alors que le gotha du théâtre amateur mondial vient de se réunir à Monaco pour son grand raout annuel, le récit de notre déléguée vaudoise, Francine Pin Muller, vient nous rappeler l'une des fonctions fondamentales du théâtre: transmettre le message, l'information. A l'heure où l'Afrique lutte contre de nombreux fléaux et maladies, certaines organisations ont choisi le théâtre pour répandre dans la population leurs messages d'hygiène et de prévention.  
(réd.)

## Chronique d'une expérience théâtrale au Mozambique Le théâtre pour vaincre la maladie

En quittant la petite ville de Chiure, au nord du Mozambique, avec mon ethnologue de fille, pour aller voir une pièce de théâtre dans un village voisin, je ne savais pas que j'allais vivre un moment magique.

Après 30 minutes de 4x4 à rebondir sur une piste plus qu'accidentée, j'ose à peine demander si nous n'étions pas perdues... ce qui a beaucoup amusé l'interprète qui nous accompagnait. Après un virage, nous découvrons quelques maisons en terre qui indiquent que nous sommes arrivées ; mais, à mon grand étonnement, je ne vois pas âme qui vive. Avant d'avoir le temps d'interroger ma fille, nous voici soudainement entourées de quelques enfants surgis d'on ne sait où, visiblement très intéressés par notre grosse voiture. Ensuite arrive le responsable de la troupe de théâtre qui nous accueille avec toute la chaleur et le grand sourire de l'Afrique; celui-ci nous installe dans trois fauteuils confortables à l'ombre d'un immense arbre, ce qui est une véritable aubaine car il fait plus de 35 degrés. J'ai chaud de partout et je suis sûrement écarlate, rougeur aussi climatique qu'émotive! Chacun observe l'autre avec une curiosité à peine dissimulée. Cela dure quelques minutes à peine et le groupe de comédiens arrive en poussant des cris pour attirer les spectateurs. Ils dansent et s'échauffent avec une énergie impressionnante (photo 1). Quelques personnes du public se joignent à eux (pas moi!!!). Et puis silence....Le roi de la province est arrivé (photo 5) ; Il vient nous saluer et va s'asseoir dans un fauteuil, arrivé là comme par magie.

Le spectacle que l'on nous présente est basé sur un thème éducatif : la diarrhée au Mozambique. S'il est jugé intéressant par ma fille et les responsables du projet, il sera présenté en tournée dans les villages de la région. Apprendre à la population à faire face aux maladies n'est pas une mince affaire.

Pas de scène, pas de décors, juste quelques bambous attachés ensemble qui servent de paravent, derrière lequel les comédiens attendent et peuvent se changer.

L'action débute par une rumeur qui dit qu'une jeune fille à mal au ventre, mais personne ne sait pourquoi (photo 2). Le bruit se répand très rapidement. Tout le village où vit la jeune fille est mis au courant, puis les villages environnants. Ensuite la jeune fille arrive, se tordant et hurlant de douleur. Son amie la rejoint et essaie de comprendre ce qui lui arrive. Mais la pauvre malade n'arrive pas à lui répondre, elle souffre trop. Au son des djembés (photo 3), son amie l'emmène chez le sorcier du village ; celui-ci, avec son disciple, fait des incantations. Avec de grands gestes et de grands cris, il implore les dieux de l'aider à sauver la jeune fille (photo 6). Il se tord, gémit et un esprit apparaît pour l'aider.



Reportage et photos:  
Francine Pin Muller



Mais la jeune fille est de plus en plus faible et n'a presque plus de force pour réagir. Finalement, le sorcier lui donne quelques herbes, met les mains sur le ventre de la malade, se concentre et entre en transe (Silence total dans le public). Puis il s'en va.

Quelques jours plus tard, l'état de la jeune fille ne s'est toujours pas amélioré, au contraire. Sa famille se décide enfin à la conduire à l'hôpital. Les médecins l'examinent et lui expliquent ce dont elle souffre. Après lui avoir donné quelques médicaments, ils la renvoient à la maison en lui expliquant toute l'importance d'avoir une bonne hygiène. Et très rapidement, la jeune fille retrouve la santé.

Les comédiens n'ont pas besoin de micro, ni de beaucoup de costumes. Ils déclament leur texte avec une vigueur captivante. Ils débordent du plaisir de s'exprimer devant un public très attentif (photo 4), qui n'a d'ailleurs pas souvent la chance d'avoir une telle distraction.

Bien sûr, nous avons encore droit à une petite « morale » d'un délégué de la santé. Puis le roi prend la parole pour féliciter et remercier la troupe et les organisateurs. Il a apprécié la pièce et se réjouit d'en parler avec la délégation de la santé.

Le temps d'applaudir et tout le monde retourne à ses occupations en un temps record. La place est à nouveau pratiquement vide et j'ai l'impression d'avoir rêvé, mais je suis bien là assise dans mon fauteuil, que quelqu'un aimerait bien pouvoir récupérer. Je me lève ...il fait chaud....

Le roi et le responsable de la pièce invitent les délégués de la santé dans une paillote (dans laquelle je ne peux pas entrer) pour connaître enfin leur avis. Grandes discussions animées, ma fille les rend attentifs au fait qu'ils n'ont pas parlé de la réhydratation, ce qui est le plus important pour une guérison rapide ; en effet, les diarrhées peuvent être mortelles si on ne boit pas assez.

Après avoir fait accepter quelques modifications, ils se quittent tous très contents et nous reprenons la route... Ainsi de village en village, le théâtre véhicule tant bien que mal le message sanitaire que les ONG tentent de faire passer. Loin de la superficialité occidentale, le théâtre à la mode africaine est souvent le messager de la bonne parole, l'outil par lequel on essaie de délivrer un message concret à une population le plus souvent illettrée... De quoi relativiser nos petits soucis existentiels de théâtres amateurs occidentaux...



F.P.M.

## Sic transit Tandem?

Le Concours Tandem ayant donné lieu à plusieurs articles explicatifs et comptes-rendus, nous n'allons pas y revenir en détail ici. Brièvement : une troupe candidate forme un tandem avec un auteur également candidat et ils coopèrent pour écrire et réaliser un spectacle. La première édition a vu son aboutissement durant la saison 2005. Sur les sept tandems constitués en été 2003, quatre ont abouti au spectacle, celui du *Théâtre de la Cité* de Fribourg et de l'auteur Jacques Sallin ayant été récompensés.

L'Édition 2006 n'a pas pu être organisée en raison du nombre trop faible de troupes candidates (3). Hélas, malgré nos rappels, il en va de même de l'édition 2007 (4 troupes candidates pour 12 auteurs). La SSA, qui finance en totalité le projet, a décidé de jeter l'éponge. Elle estime néanmoins que le concept est valable et se déclare prête à renouveler l'expérience à condition que la FSSTA analyse les causes du nombre trop faible de candidatures.

Le potentiel de candidats au sein de la FSSTA est-il aussi faible, auquel cas il faudra renoncer définitivement au concours tandem ? Il est toujours difficile d'analyser l'abstention. On ne peut dire qu'il y ait eu carence d'informations. Alors quoi ? Le comité va s'atteler à comprendre ce qui s'est passé. En attendant, un rapport détaillé a été renvoyé – l'essentiel en avait été publié dans



Remise des prix du Concours Tandem en juin dernier: de g. à dr., M. Champion, directeur de la SSA, J. Sallin, auteur, J.-P. Oberson, président FSSTA et Alain Lecoultrre, metteur en scène du Théâtre de la Cité

ECJ – aux quatre troupes ayant participé au concours 2005 avec une demande de nous faire part de leur expérience. Nous en publierons la synthèse dès que nous aurons reçu toutes les réponses.

Pour notre part, nous sommes convaincus que Tandem est une formule intéressante, et nous regretterions son abandon définitif.

Marco Polli, responsable pour la FSSTA du projet

Un auteur, un style, une pièce

## Michèle Chapel-Houseal

### L'auteur

Michèle Chapel est née à Genève en 1937. Passionnée de théâtre, à l'âge de 50 ans, elle a repris ses études théâtrales. Diplômée du *Conservatoire populaire de Musique* de Genève elle a travaillé dans les classes d'Anne Vaucher, de Martine Buhner, de Bénédicte Gampert, de Michel Cassagne et de Christian Robert-Charrue.

Elle a joué au Théâtre Pitoëff dans *Léonard tu connais?* de Nouche Vuataz (1991), a écrit et joué au *Théâtre du Crève-Cœur Le Bonheur Là-Haut* ((1e version - 1997), au *Théâtre du Caveau* dans *les Années ça grise No. 1* de Richard Gauteron et Christine Ley (1998 et 1999), à la *Salle communale des Eaux-Vives* dans *Les Années ça grise No. 2* (1999).

Elle a tourné de 2002 à 2004 *Tango viennois* de P. Turrini (rôle de Marie) à Genève au *Théâtre de la Traverse*, en Suisse et en France.

Au *Théâtre du Caveau*, elle a joué dans *Un air de famille* (rôle de la mère) de J.-P. Bacri et A. Jaoui, pièce reprise en tournée en Suisse et en France (56 représentations en 2003). Au *Théâtre du Crève-Cœur*, reprise du *Bonheur Là-Haut* (2e version - 2005).

### La pièce: Le Bonheur Là-Haut

Une mère frôle la mort, à la suite d'un accident lors d'un vol en montgolfière. Elle souhaitait réaliser un rêve symbolisant dans la pièce son aspiration à échapper à l'agitation et à l'effervescence de notre monde. Elle va rencontrer à tour de rôle ses trois filles, toutes d'un père différent, fruit des vicissitudes de son existence. Elle espère pouvoir enfin les réunir autour d'elle. Ce souhait-là se réalisera, et l'accident, comme elle le dit elle-même, «aura eu du bon...»

Personnages: 4 femmes, 1 homme soit:  
la mère (la soixantaine), ses trois filles, l'infirmier.

Durée: 1h30

Décor: Une chambre d'hôpital et une salle d'attente.

### Le style

LEA : Et bien, je vois que tu vas mieux... Tu es vraiment une solide. Toi!

MARTHA: Ah te voilà, Léa, c'est bien!

LEA: Comment, «c'est bien»?

MARTHA: (avec beaucoup d'intensité) C'est bien que tu sois revenue.

LEA: Mais je te préviens, je ne peux pas rester longtemps, ordre de l'infirmier.

MARTHA: Je me sens mieux, Léa, oh beaucoup mieux. C'est bien, c'est bon que tu sois là, qu'on soit ensemble, toutes les deux, une fois.



LEA: L'infirmier m'a dit: «Ne restez pas longtemps ».

MARTHA : (déçue) Ca t'arrange!

LEA: (irritée) Comment ça m'arrange. Effectivement, c'est vrai, c'est le jour où je travaille avec mon groupe « Ecriture sans frontière ».

MARTHA : Ecriture sans frontière ?

LEA : Mais enfin, tu sais bien, mon groupe de scolarisation d'enfants au Tiers monde, mon groupe du jeudi.

MARTHA: (retombant un peu en état second) Ah... Parce que on est jeudi.

LEA: Qu'est-ce qu'il y a, Maman, qu'est-ce qui te prend?

MARTHA: (presque illuminée) C'est un jeudi que je me suis envolée.

Cette œuvre peut être obtenue auprès de l'auteur: 6, rue Crespin, 1206 Genève ainsi qu'à la SSA: rue Centrale, 12, Case postale 7463 - 1002 Lausanne (021 31344 45 / fax 0213134456)

## Le Théâtre, mot à mot

### Colonne Morris

C'est un support destiné à afficher les spectacles de la saison, qui apparaît dans Paris en 1868. Son inventeur, dont elle porte le nom, est l'imprimeur Morris; chargée depuis une dizaine d'années d'imprimer les affiches de tous les théâtres de Paris, la maison Morris est choisie, par le baron Hausmann, pour construire, sur quinze ans, 150 colonnes destinées exclusivement à l'affichage des théâtres. Ce privilège a perduré. Depuis, on compte à Paris 224 colonnes Morris. C'est l'actrice Sarah Bernhardt (1844-1923) qui, la première, eut sa photographie sur une colonne Morris; il est vrai qu'elle fut l'une des femmes les plus photographiées de son époque

### ciseaux - faire les ciseaux

Se croiser sur une scène pour des acteurs; c'est un interdit dans une mise en scène. Le milieu du théâtre est superstitieux. De même que le fait de croiser des couverts sur une table est considéré comme portant malheur, se croiser sur une scène est à éviter.

Une pub dans votre ECJ?  
Rien de plus facile...

026 658.18.33  
ou ecj@fssta.ch

Tarifs & dates de parution sur [www.fssta.ch](http://www.fssta.ch)



Salle de spectacle de la Gruyère // Bulle - La Tour  
SAISON 05-06

# Le goût de la culture !

Billetterie:  
[www.labilletterie.ch](http://www.labilletterie.ch)  
Office du Tourisme, Bulle  
Tél. 026 913 15 46



[www.co2-spectacle.ch](http://www.co2-spectacle.ch)



## Mère Courage et ses enfants

de Berthold Brecht / THÉÂTRE-CRÉATION  
par le Théâtre des Osses  
JE 22 septembre 2005 à 20H30

**Maurane** "Au milieu deux" / CHANSON  
JE 29 septembre 2005 à 20H30

**Henri Dès** / SPECTACLE FAMILIAL DÈS 4 ANS  
ME 12, JE 13 octobre 2005 à 19H00

**L'évangile selon Pilate** / THÉÂTRE  
de Eric-Emmanuel Schmitt avec Jacques Weber  
SA 29 octobre 2005 à 20H30

**Traces** / DANSE CONTEMPORAINE  
par la Compagnie Nomades  
VE 4 novembre 2005 à 20H30

**Complètement épanoui** / HUMOUR  
par Marc Donnet-Monay  
JE 17 novembre 2005

**On liquide** / THÉÂTRE  
d'Antoine Jaccoud par le Théâtre en Flammes  
JE 24 novembre 2005 à 20H30

**Ondine** / THÉÂTRE  
de Jean Giraudoux avec Laetitia Casta  
DI 4 décembre 2005 à 19H00

**Le roi se meurt** / THÉÂTRE  
d'Eugène Ionesco avec Michel Bouquet  
SA 14 janvier 2006 à 20H30

**Il mondo della luna** / OPÉRA  
de Joseph Haydn par l'Opéra de Fribourg  
DI 29 janvier 2006 à 17H00

**Nouveau projet** / DANSE CONTEMPORAINE  
par Alias Compagnie  
VE 3 février 2006 à 20H30

**Bénabar** nouveau spectacle / CHANSON  
VE 10 février 2006 à 20H30

**Doux oiseau de jeunesse** / THÉÂTRE  
de Tennessee Williams avec Claudia Cardinale  
VE 17 février 2006 à 20H30

**Le bonheur du vent** / THÉÂTRE  
de Catherine Anne par la Compagnie Marin  
VE 24 février 2006 à 20H30

**Délits de Suisse** / HUMOUR  
par Yann Lambiel  
ME 22 mars 2006 à 20H30

**Le grand cahier** / THÉÂTRE  
d'Agota Kristof par la Compagnie Angledange  
JE 6 avril 2006 à 20H30



## ***Festival de Cholet (France) - 25-29 avril 2006*** ***Il est temps de s'inscrire!***

Le festival des Arlequins se veut d'être un moment fort du théâtre amateur. Quinze troupes, venues du monde francophone, interpréteront sur la scène du Théâtre municipal leur pièce issue du répertoire ou de création. Les compagnies joueront devant un jury de professionnels du théâtre et un public devenu au fil des années de plus en plus averti, assidu et exigeant (plus de 10'000 spectateurs lors de chaque édition).

Cinq jours de compétition au terme desquels les troupes lauréates seront récompensées par diverses bourses: Arlequin d'or 2300 euros - Arlequin d'argent 1530 euros - Arlequin de bronze 920 euros - 5 mentions de 550 euros - Prix du public 390 euros - Prix du comité de sélection 390 euros.

### Condition de participation:

- présenter une oeuvre mettant en scène deux comédiens au minimum jouant et dialoguant sur scène en langue française;
- proposer une pièce en un acte dont la durée ne peut excéder 60 minutes (évent. extrait d'une pièce)

Vous trouverez le règlement complet ainsi que le formulaire d'inscription sur le site du festival: [www.ville-cholet.fr/arlequins](http://www.ville-cholet.fr/arlequins).

Votre dossier de candidature doit comporter: 2 K7 vidéo VHS du spectacle - le texte (complet et en langue française) de l'oeuvre jouée accompagnée d'une justification de ce choix - des photographies - le formulaire d'inscription.

### **Délaï d'envoi pour votre dossier: 1er novembre 2005**

A envoyer à:

**Festival des Arlequins - Théâtre municipal - 81, place Travot - 49300 Cholet (France)**

Renseignements: 0033 241.49.25.58 - [festivaldesarlequins@ville-cholet.fr](mailto:festivaldesarlequins@ville-cholet.fr)

ou auprès de votre délégué aux festivals, Jean-Marie Lachat (références v. page 2)

(réd.)



La troupe du P'tit Théâtre de la Fruitière de Grens/VD lors des représentations de *La perruche et le poulet* (R. Thomas - 2004).

## ***P'tit Théâtre de la Fruitière***

Le rideau est tombé sur la dernière représentation de notre spectacle 2004 : *La perruche et le poulet* de Robert Thomas. Le poulet soigne sa crève et la perruche se remet de son assassinat manqué!

Un peu d'histoire: afin d'animer la vie de notre petite commune de 320 âmes, un groupe d'amis a fondé notre troupe lors de l'inauguration de l'ancienne fruitière du village, un bâtiment du XIIIe siècle réhabilité en 1992. Deux ans plus tard, nous avons constitué une association.

Du noyau fondateur, certains au gré de leurs activités se sont éloignés alors que d'autres nous ont rejoints selon les besoins des pièces et toujours avec la passion du théâtre. Cette passion qui nous habite, nous amène au plaisir de brûler les planches à la *Fruitière* de Grens et au *Moulin de Chiblins* tous les deux ans.

Passion encore, faite des mille et une activités liées à la création et à la mise en place d'un nouveau spectacle: choisir une pièce, réunir des amateurs motivés, monter le décor, la lumière et finalement adapter tout cela aux désirs de la mise en scène, mais aussi préparer l'accueil du public, assurer la subsistance, créer les programmes et affiches, etc..

Comme bien d'autres petites troupes, les artistes relèvent leurs manches afin de suppléer au manque de bénévoles, et comme bien souvent au théâtre, après moult péripéties, cela aboutit à une quinzaine de représentations pour le plus grand bonheur des artistes et des spectateurs. Nous vous attendons de pied ferme pour notre prochain spectacle.

Nicole Ravay,  
présidente



### ***Carte d'identité***

Domicile :	Grens/VD
Naissance :	1993
Adhésion FSSTA :	2003
Présidente :	Nicole Ravay
	Rue du Village - 1274 Grens
	tel. 022 361.94.00

## La Cerisaie

A son retour de Paris, Lioubov Andreevna doit se rendre à l'évidence: il lui faut vendre son domaine et faire le deuil de tout ce qui a été; le temps passé ne reviendra plus; cette déliquescence se fait d'une manière douce et empreinte d'une terrible nostalgie. Chef-d'œuvre absolu que l'on «doit» absolument lire pour se laisser bercer par l'infinie lenteur de cette pièce à la beauté diaphane et onirique.

Traduction: André Markovicz & Françoise Morvan

Remarque: Plusieurs rôles de figurant pouvant être assurés par les comédiens.

**Auteur**

Anton Tchekhov

**Genre**

Drame

**Distribution**

H	F	E	Fg
7	5	0	0

**Format**

2 heures

Référence Biblio FSSTA: ---

Editeur: Editions Babel (1992)

## Le baladin du monde occidental

Christy Mahon est arrivé dans ce village de la côte ouest de l'Irlande après avoir, dit-il tué son père. Tous l'admirent et le protègent. Les femmes se le disputent, à la fête du village, il gagne tous les prix. Mais voici que surgit son père...

Magnifique texte à l'écriture originale et patoisante; exercice excellent de mémorisation pour les comédiens qui ne manqueront pas de s'arracher les cheveux en butant sur ces tournures de phrase peu habituelles.

Remarque: Je tiens à disposition, pour ceux que ce genre intéresse, une version encore plus archaïsante, traduit par Françoise Morvan. Eventuellement quelques figurants

**Auteur**

J.-M. Synge

**Genre**

Drame

**Distribution**

H	F	E	Fg
6	5	0	?

**Format**

1h40

Référence Biblio FSSTA: AV859

Editeur: Avant-Scène (no. 859)

## Les quatre doigts et le pouce

Des amateurs de village jouent une pièce (*une piéèce*) écrite par le régent; pour la circonstance, la fanfare et tout le village sont à la salle communale pour assister à cette représentation cocasse au plus haut point. C'est l'occasion aussi de voir ce qui se passe dans les coulisses. Icône du théâtre amateur, ce texte est enfin disponible à la bibliothèque FSSTA. Merci au lecteur qui nous a fait parvenir ce texte.

**Auteur**

René Morax

**Genre**

comédie

**Distribution**

H	F	E	Fg
6	0	0	0

**Format**

1 heure

Référence Biblio FSSTA: ---

Editeur: Le Mois Théâtral (nov/déc 1960)

## Emile

Romi des *Tournées Romi* est un metteur en scène sans le sou. Pour économiser sur le budget, il n'hésite pas à engager Emile, son «homme à tout faire» pour les rôles accessoires. Ce dernier accumule les gaffes et sert de souffre-douleur à Romi jusqu'au jour où Emile gagne le gros lot de la loterie...

Une fois encore une pièce dans la pièce, l'occasion aussi de faire jouer le metteur en scène parmi les spectateurs (parti pris de mise en scène).

Remarque: ajouter aux 8 comédiens un petit rôle de domestique (H ou F)

**Auteur**

Paul Nivoix

**Genre**

comédie-bouffe

**Distribution**

H	F	E	Fg
5	3	0	0

**Format**

2 actes (3 tableaux)

Référence Biblio FSSTA: ---

Editeur: ---

# ENTRE COUR & JARDIN

## Agenda des spectacles

### Fribourg

#### La Tribu du Ruisseau (L'Arbanel-Treyvaux)

##### Palavas-les-Flours

création collective  
m.e.s. P.-A. Thiémarc  
Treyvaux - Théâtre de l'Arbanel  
Ve-Sa 14-15 & 21-22 oct. 20h30  
Réservations: 026 350.11.00

#### Le Ranc'Art (Givisiez)

**Sœur Anne et le moineillon**  
**ou Le parapluie de Sœur Rolande**  
de M.-L. & M.-Ch. Hespel  
Granges-Paccot - Salle Chantemerle  
21-22-23 & 28-29-30 octobre  
Ve-Sa 20h30 - Di 17h.  
Réservations: 026 350.11.00

#### Cie Trois P'tits Points (L'Arbanel-Treyvaux)

##### Passio de pati

m.e.s. Sylvianne Tille  
Treyvaux - Théâtre de l'Arbanel  
Sa 29 octobre 20h30  
Réservations: 026 350.11.00

#### Tréteaux de Chalamala (Bulle)

**Huit femmes**  
de Robert Thomas  
m.e.s. Fernand Dey  
Bulle - Local des Tréteaux  
Ve-Sa 7-8, 14-15, 21-22 oct. 20h.  
Di 9, 16 & 23 oct. 17h.  
Réservations: 026 912.25.80

### Valais

#### Théâtre du Dé (Evionnaz)

##### Calamity Jane

de Jean-Noël Fenwick  
m.e.s. Etienne Vouilloz  
Evionnaz - Théâtre du Dé  
du 9 septembre au 1er octobre  
Je-Ve-Sa à 20h30  
Réservations: 027 764.14.15

#### Cercle Théâtral de Chippis

##### 22, rue Babole

de Chritiane FavreArtéro  
m.e.s. Sandra Giletti  
Chippis - Salle de gym  
27-28-29 octobre,  
3-4-5, 11-12 novembre 20h30  
Réservations: 027 455.05.39

### Genève

#### Les Salons (Genève)

##### Les joyeuses commères de Windsor

de Shakespeaere  
m.e.s. Nicolas Spuhler  
Genève - Théâtre Les Salons  
du 29 sept. au 15 octobre  
Ma-Sa 20h. - Di 17h.  
Réservations: 022 807.06.33

### Vaud

#### Union Chorale L'Espérance (Froideville)

##### Le dîner de cons

de Francis Weber  
Froideville - Grande salle  
24-25 septembre 20h.  
26 septembre 17h.  
Renseignements: www.aglagla.ch

#### L'Aurore (Antagnes)

##### Circuit de diffusion FSSTA

##### Du poinçonneur à la Marie-Joseph

spectacle musical basé sur les  
chansons des Frères Jacques  
Olion - Balades dans les vignes  
10-11 septembre  
Rens.: 024 499.25.50 - 079 213.57.29  
Villeneuve - Théâtre de l'Odéon  
Ve 25 & Sa 26 novembre 20h30  
Fribourg - Théâtre de la Cité  
Sa 18 déc. 20h30 - Di 18 déc. 17h.

#### La Birolande (Bière)

##### Ca sent le roussi chez les Brulot

de A. Dommenget. V. Guth, Cl.  
Marcilly & L. Schiery  
m.e.s. S. Bertholet  
Bière - Salle communale  
25-26 novembre  
& 2-3 décembre 20h30  
Réservations: La Poste - Bière

#### Le T.A.P. (Prangins)

##### Les Cabarets du TAP Ve-Sa 11-12, 18-19, 25-26 novembre à 20h30

En ouverture: «Ribes au TAP»,  
pièces courtes de Ribes par le TAP  
Di 20 & 27 novembre à 17h.:  
intégrale du spectacle «Ribes au  
TAP» par le TAP  
Prangins - Anc. salle communale  
Renseignements: www.letap.ch

#### Tréteaux du Parvis (Cossonay)

##### Le noir te va si bien

de Jean Marsan  
m.e.s. B. Formica  
Mex - 11 novembre 20h30  
Cugy - Théâtre de la Maison  
18 & 19 novembre 20h30  
Cossonay - Théâtre Pré-aux-Moines  
Ve 30 déc., Ve-Sa 6-7 janv. 20h30  
Sa 31 déc. 19h.,  
Lu 2 & Di 8 janv. 17h.  
Réservations: 079 325.40.70

### Berne & Jura

#### Théâtre de Tramelan & Comp. de la Tour (St-Imier)

**Romulus le Grand**  
de F. Durrenmatt - m.e.s. A. Schaffter  
St-Imier - Salle St-Georges  
Je-Ve-Sa 22-23-24 sept. 20h30  
Tramelan - Auditorium CIP  
Je-Ve-Sa 20-21-22 oct. 20h30  
Di 23 oct. 17h.  
Réservations: 032 487.55.66

#### Mettembert sur Scène

##### Poivre de Cayenne - Edouard & Agrippine - Le défunt - Pour ses beaux yeux

de R. de Obaldia - m.e.s. J. Paroz  
Mettembert - Salle sous la chapelle  
5-11-12-18-19 novembre 20h30

#### Tréteaux d'Orval (Reconvilier)

##### Théâtre sans animaux

de Jean-Michel Ribes  
Tavannes - Le Royal  
Ve 9 & samedi 10 septembre 20h30  
Réservations: 032 481.26.27  
Cormoret - Salle polyvalente  
Sa 17 septembre 20h30  
Réservations: 032 481.44.26

### Festivals

#### Domdidier/FR

##### Festival Ludimania

La troupe broyarde fête son 20e  
anniversaire en invitant plusieurs  
troupes romandes  
Domdidier - C.O. - du 20 au 29 oct.  
Programme complet  
et renseignements en page 8  
Réservations: www.ludimania.com

#### St-Louis (Alsace/F)

##### Festival THEATRA

du 7 au 9 octobre 2005  
(voir également page 8)

### Bibliothèque

## Avis de recherche: Ces ouvrages ne sont jamais revenus à la Bibliothèque FSSTA!

Claude Penseyres, notre bibliothécaire, nous signale la  
disparition d'un certain nombre d'ouvrages qui ont été  
prêtés et ne sont jamais revenus après consultation.

Dans l'impossibilité de savoir qui a emprunté ces ouvrages,  
notre bibliothécaire lance un appel aux membres de  
la FSSTA afin de remettre la main sur ces titres. Merci  
d'avance de vérifier le contenu de vos étagères!

TITRE	AUTEUR	COLLECTION
Le désir attrapé par la queue	Pablo Picasso	AS 500
Rôti de veau	Elka-Ray Cooney	AS 506
Cité du Soleil	Petresco-Ionesco	AS 510
Cage aux Folles	Jean Poiret	AS 518
Arc de triomphe	Marcel Mithois	AS 535
Abraham et le requin	Victor Haïm	AS 548
Le tournant	Françoise Dorin	AS 555
Monsieur Klebs et Rosalie	René de Obaldia	AS 573
Hôtel du Lac/Peau de Vache	Banier/Barillet-Grédy	AS 577
Les deux vierges	Bricaire-Lasaygue	AS 579
Le roi des cons	Wolinski	AS 582
L'autre valse	Françoise Dorin	AS 583
La femme de paille	Arley	AS 591
Il faut que le sycamore coule	Ribes	AS 595

Si vous mettez la main sur l'un ou l'autre de ces titres,  
merci de le renvoyer dans les meilleurs délais à:  
**Claude Penseyres - Rue de la Tour 46 - 1263 Crassier**

Pour tout complément d'information:  
**022 367.14.91 - claude.penseyres@fssta.ch**

(rédaction)

### Neuchâtel

#### Théâtre de La Chaux-de-Fonds

##### Un petit jeu sans conséquence

de Gérald Sybleyras  
La Ch.-de-Fonds - Temple allemand  
21-22-23-24 sept. 20h30  
Di 25 sept. 17h.  
Réservations: 032 913.94.80

#### La Beline (Gorgier), La Mouette & La Tarentule (St-Aubin)

##### Un hôpital pour six francs

de Natacha AstutoLaubscher  
St-Aubin - Salle de spectacle  
30 septembre 20h30  
Réservations: 032 836.25.26

## Délai rédactionnel pour ECJ 5/05 Lundi 10 octobre 2005

## Sortie de presse: Mercredi 26 octobre 2005

Envoyez vos infos, articles  
ou communiqués à:

**ecj@fssta.ch**

OU: **CP 36**

**1553 Châtonnaye**